

**វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង គ្រូបាទគ្រូទេសីម្សីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា**  
**Cambodia Development Resource Institute**

**របាយការណ៍ថ្លីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា**  
**Flash Report on the Cambodian Economy**

**វិច្ឆិកា ២០០៤ / November 2004**

**កញ្ញា អ៊ុច ចំនួនចានី / Ms. Ouch Chandarany**

**លោកស្រី ប៉ុន ដ៊ីណា / Ms. Pon Dorina**

**លោក តុង គីមស៊ុន / Mr. Tong Kim Sun**

**ភ្នំពេញ កម្ពុជា**

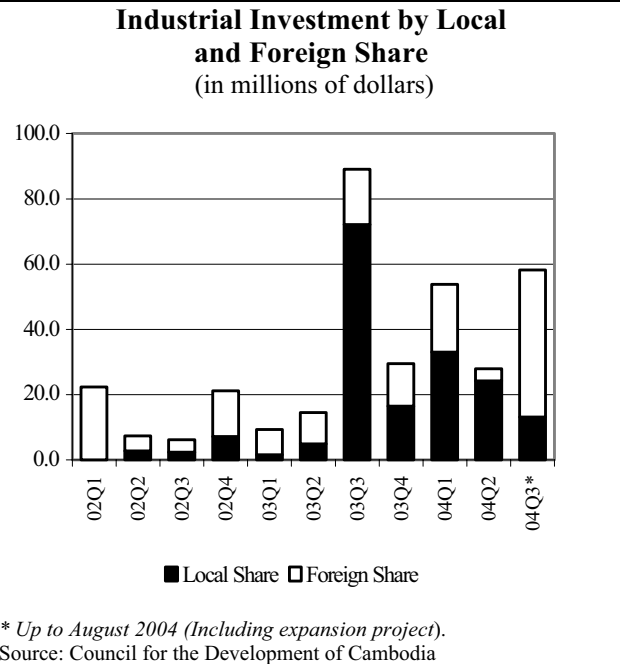
**Phnom Penh, Cambodia**

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

Main Economic Activities in Cambodia

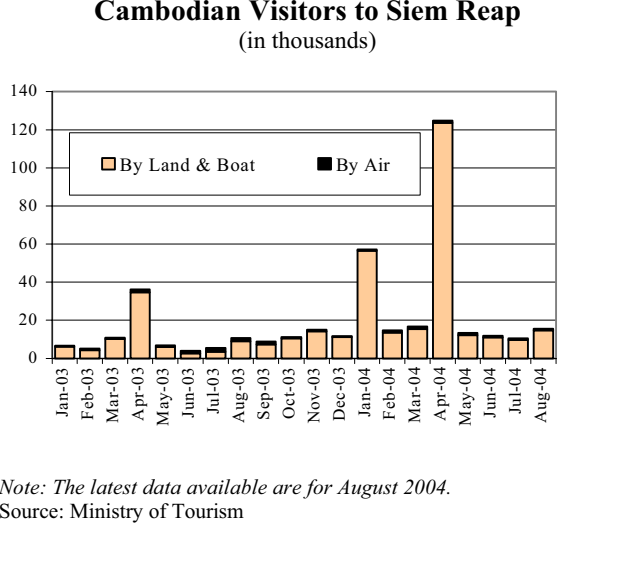
នៅត្រីមាសទី៣ ២០០៤ (ដល់ចុងខែសីហា ២០០៤) វិនិយោគឯកជន ក្នុងវិស័យឧស្សាហកម្មដែលបានអនុម័តមាន ៥៨.២លានដុល្លារ។ ក្នុងនេះ មាន ៥៣% (៣០.៨លានដុល្លារ) ក្នុងវិស័យកាត់ដេរ។ ធៀបនឹងរយៈពេល ដូចគ្នាឆ្នាំមុន វិនិយោគក្នុងវិស័យឧស្សាហកម្មធ្លាក់ចុះ ៦.៣% ពីកំរិត ៦២.១លានដុល្លារ។ ចំណែកនៃវិនិយោគក្នុងស្រុកធ្លាក់ចុះ ៧៤% ដល់ ១៣.២លានដុល្លារ ខណៈដែលចំណែកនៃវិនិយោគបរទេសកើនយ៉ាងខ្លាំង ដល់ ៤៥លានដុល្លារ ពីកំរិត ១១.៤លានដុល្លារ។

In the third quarter of 2004 (up to August 2004), private investment approvals in the industrial sector amounted to \$58.2 million, of which 53 percent (\$30.8 million) was in garments. Compared to the same period in the previous year, approvals in the industrial sector dropped by 6.3 percent, from \$62.1 million. The local share decreased by 74 percent to \$13.2 million, while the foreign share rose sharply to \$45 million, up from \$11.4 million.



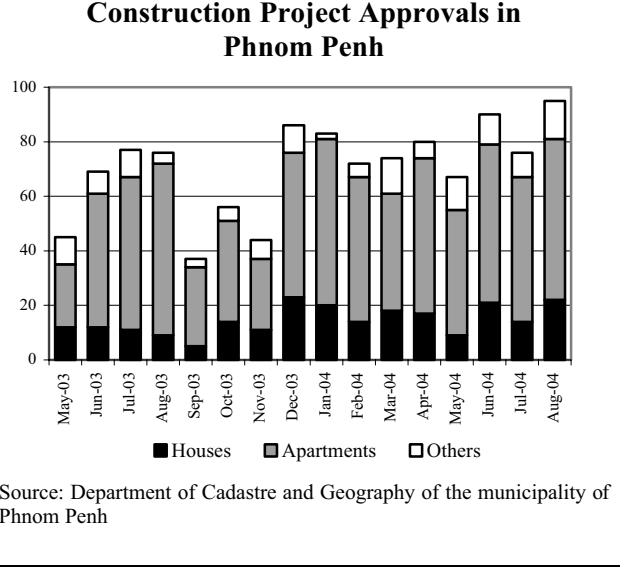
យោងតាមព័ត៌មានពីក្រសួងទេសចរណ៍ ចំនួនភ្ញៀវកម្ពុជាមកសៀមរាប កើន ៤៧% ដល់ ១៥.៤៦៧នាក់ នៅខែសីហា ២០០៤ ធៀបនឹង ១០.៥១២ នាក់នៅខែមុន។ ភ្ញៀវមកតាមផ្លូវគោក និងផ្លូវទឹក ដែលតំណាង ៩៥% នៃ ចំនួនភ្ញៀវសរុប កើនដល់ ១៤.៧១៥នាក់នៅខែសីហា ២០០៤ ធៀបនឹង ៩.៦៥០នាក់នៅខែកក្កដា។ ប៉ុន្តែភ្ញៀវមកតាមផ្លូវអាកាស ធ្លាក់ចុះដល់ ៧៥២នាក់ ពីកំរិត ៨៦២នាក់។

According to the Ministry of Tourism, the number of Cambodian visitors to Siem Reap rose by 47 percent, to 15,467 persons in August 2004, compared to 10,512 in the preceding month. Visitors arriving by land and boat, who accounted for 95 percent of the total, rose to 14,715 persons in August 2004, compared to 9,650 in July. Visitors by air, however, decreased to 752, from 862.



នៅខែសីហា ២០០៤ គម្រោងសាងសង់នៅភ្នំពេញ ដែលត្រូវបានអនុម័តមាន ៩៥គម្រោង ក្នុងនេះមាន ៥៩គម្រោងសំរាប់សំណង់ផ្ទះល្វែង, ២២គម្រោងសំរាប់ សំណង់គេហដ្ឋាន និង ១៤គម្រោងសំរាប់សំណង់ផ្សេងទៀត។ ធៀបនឹង ខែមុន ចំនួនគម្រោងអនុម័តកើន ២៥% ដោយសារកំណើនយ៉ាងខ្លាំងនៃ សកម្មភាពសាងសង់គេហដ្ឋាន និង សំណង់ផ្សេងទៀត។

In August 2004, construction project approvals in Phnom Penh amounted to 95 projects, of which 59 were for apartment construction, 22 for houses and 14 for other activities. Compared to the preceding month, the number of construction approvals increased by 25 percent due to the sharp increases in house and other construction activities.



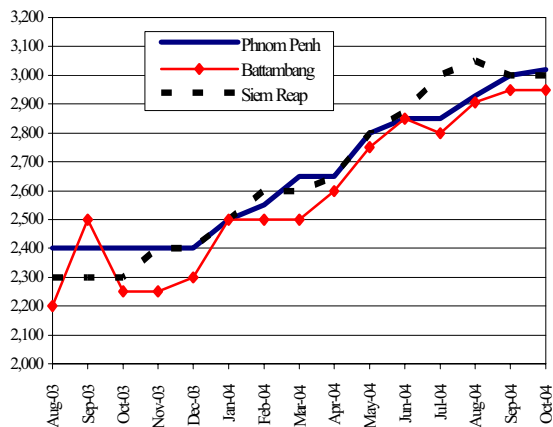
អត្រាទាញ និង ថ្លៃទំនិញ

Price and Interest Rate Developments

ថ្លៃលក់ប្រេងសាំងជាមធ្យមនៅក្រុងភ្នំពេញ គឺ ៣.០២០រៀល/លីត្រ នៅខែតុលា ២០០៤ ដោយកើនពីកំរិត ៣.០០០រៀល/លីត្រនៅខែសីហា។ ប៉ុន្តែថ្លៃប្រេងសាំងនៅបាត់ដំបង និងសៀមរាប គ្មានការប្រែប្រួលគឺនៅត្រឹម ២.៩៥០រៀល/លីត្រ និង ៣.០០០រៀល/លីត្រ រៀងគ្នា ក្នុងចន្លោះខែ កញ្ញា-តុលា ២០០៤។

The average selling price of gasoline in Phnom Penh was 3,020 riels/litre in October 2004, rising from 3,000 riels/litre in September. Gasoline prices in Battambang and Siem Reap, however, remained unchanged at 2,950 riels/litre and 3,000 riels/litre, respectively, over September–October.

Price of Gasoline in Battambang, Siem Reap and Phnom Penh (riels/litre)

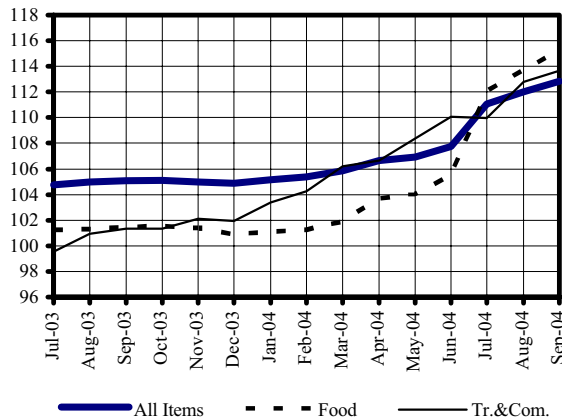


Source: CDRI and National Institute of Statistics

តាមព័ត៌មានពីវិជ្ជាស្ថានជាតិស្ថិតិ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញកើន ០.៧% ពីខែសីហា-កញ្ញា ២០០៤។ នៅពេលជាមួយគ្នាមានកំណើនថ្លៃ ម្ហូបអាហារ ១.៤% (តិចជាងកាលពីខែកក្កដា-សីហា ២០០៤), សំលៀកបំពាក់ និងស្បែកជើង ១.៣%, និងថ្លៃដឹកជញ្ជូន និងទូរគមនាគមន៍ ០.៨% ។

According to the National Institute of Statistics, consumer prices in Phnom Penh rose by 0.7 percent over August–September 2004. Food prices rose by 1.4 percent, less than in July–August, clothing and footwear by 1.3 percent and transportation and communication by 0.8 percent.

Consumer Price Index (July–December 2000 = 100)

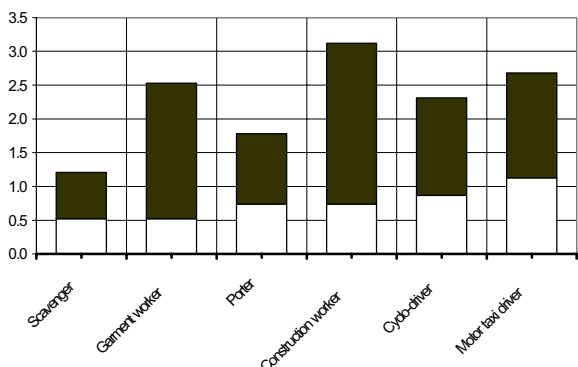


Note: The latest data available are for September 2004. Source: National Institute of Statistics

តាមអង្កេត វិបសអ នៅខែសីហា ២០០៤ កម្មករសំណង់មានជំនាញទទួលបានប្រាក់ចំណូល ១៤.៩២៥រៀល (៣.៧ដុល្លារ)/ថ្ងៃ ឬ ១៧.៥% ខ្ពស់ជាងមុន។ ក្នុងកំឡុងពេលដូចគ្នា ចំណូលមធ្យមរបស់កម្មករកាត់ដេរស្ទើរគ្មានការប្រែប្រួលនៅត្រឹម ១០.២០០រៀល (២.៥ ដុល្លារ)/ថ្ងៃ ខណៈដែលចំណូលរបស់អ្នករត់ម៉ូតូខុបឆ្នាក់ចុះ ៩% ដល់ ៩.៩០០រៀល (២.៤ ដុល្លារ)/ថ្ងៃ។ អង្កេតបានបង្ហាញដែរថា ជាមធ្យម ៣០% នៃចំណូលប្រចាំថ្ងៃរបស់ពួកពលករងាយរងគ្រោះខាងលើ ត្រូវបានចំណាយទៅលើម្ហូបអាហារ។

According to surveys conducted by CDRI in August 2004, skilled construction workers earned 14,925 riels (\$3.70) per day, 17.5 percent more than a year ago. During the same period, the average income of garment workers remained almost unchanged at 10,200 riels (\$2.50) per day, while the income of motorcycle-taxi drivers declined by 9 percent to 9,900 riels (\$2.40) per day. Surveys found that on average 30 percent of the above vulnerable workers' daily incomes was spent for food.

Average Daily Income and Expenditure (Food Only) of Vulnerable Workers in Phnom Penh (August 2004, US\$)



Source: CDRI

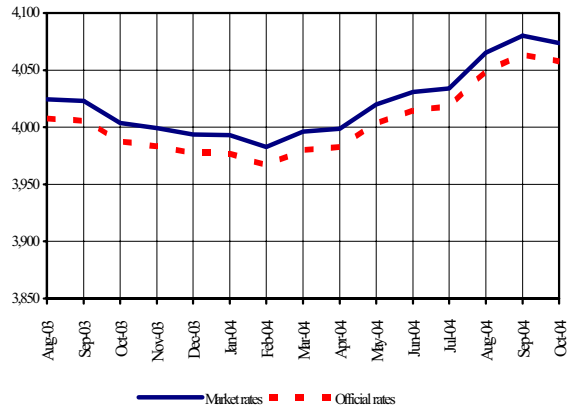
ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់និងវិស័យមូលបត្រ

Exchange Rate and Monetary Developments

នៅខែតុលា ប្រាក់រៀលឡើងថ្លៃបន្តិចបន្តួចទល់នឹងដុល្លារ ក្រោយពីបានចុះថ្លៃអស់ ៧ខែជាប់ៗគ្នាមក ។ នៅខែនេះ អត្រាប្តូរប្រាក់ទីផ្សារនៅភ្នំពេញមានកំរិតជាមធ្យម ៤.០៧៤រៀល/ដុល្លារ ធៀបនឹង ៤.០៨០រៀល/ដុល្លារនៅខែមុន ។

The riel appreciated slightly against the dollar in October, after previously depreciating for seven consecutive months. The market exchange rate in Phnom Penh during this time averaged 4,074 riels/dollar, appreciating from 4,080 riels/dollar in the preceding month.

Riels per US Dollar  
(market and official rates)

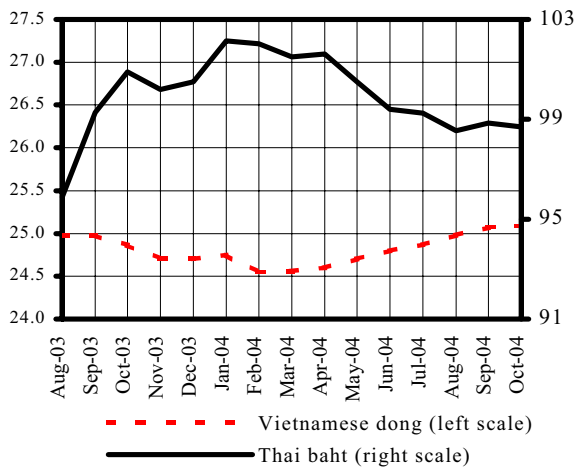


Source: National Bank of Cambodia and CDRI

នៅខែតុលា ២០០៤ ប្រាក់រៀលប្តូរជាមួយប្រាក់បាតថៃ បាន ៩៨.៧រៀល/បាត គឺឡើងថ្លៃតិចតួចត្រឹម ០.២% ធៀបនឹងខែកញ្ញា ។ ការឡើងថ្លៃនេះទាក់ទងជាសំខាន់ទៅនឹង ការឡើងថ្លៃប្រាក់រៀលទល់នឹងដុល្លារ នៅពេលដែលអត្រាប្តូរប្រាក់បាត-ដុល្លារនៅនឹង ។ ប៉ុន្តែប្រាក់រៀលបន្តធ្លាក់ថ្លៃបន្តិចទៀតទល់ប្រាក់ដុងវៀតណាម ដោយប្តូរបាន ២៥.១រៀល/១០០ដុងនៅខែតុលា ២០០៤ ។

In October 2004, the riel was traded with the Thai baht at a price of 98.7 riels/baht, marginally appreciating by 0.2 percent over September. This was mainly linked to the appreciation of the riel against dollar, while the exchange rate between the baht and dollar remained stable. However, the riel continued to depreciate slightly against the Vietnamese dong, reaching 25.1 riels per 100 dongs in October.

Riels per Thai Baht and 100 Vietnamese Dong

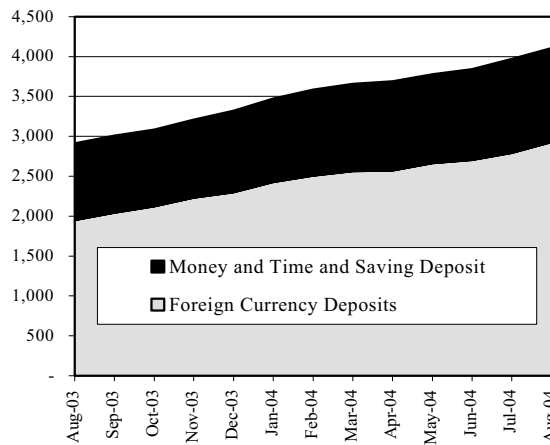


Source: CDRI and the Economist

ពីខែកក្កដា-សីហា ២០០៤ រូបិយវត្ថុទូទៅជាប្រាក់រៀលធ្លាក់ចុះ ០.៣% ដល់ ១.១៧៧ពាន់លានរៀល ខណៈដែលប្រាក់បញ្ញើជាប្រាក់រៀលរួមមាន កើន ៤.៤% ដល់ ៧២៣.៣ពាន់លានរៀល (២.៩២៩.២ពាន់លានរៀល) ។ ដូចគ្នាដែរ រូបិយវត្ថុទូទៅ (M2) ក្នុងប្រព័ន្ធធនាគារ កើន ៣.៤% ដល់ ៤.១០៦.២ពាន់លានរៀលនៅខែសីហា ធៀបនឹង ៣.៩៧០.៨ពាន់លានរៀល នៅខែកក្កដា ។

Over July–August 2004, the liquidity of the riel component decreased by 0.3 percent to 1,177 billion riels, while foreign currency deposits rose by 4.4 percent to \$723.3 million (2,929.2 billion riels). Accordingly, total liquidity (M2) through the banking system rose by 3.4 percent to 4,106.2 billion riels in August, compared to 3,970.8 billion riels in July.

Liquidity through the Banking System  
(in billion riels)



Note: The latest data available are for August 2004 (provisional data).  
Source: National Bank of Cambodia

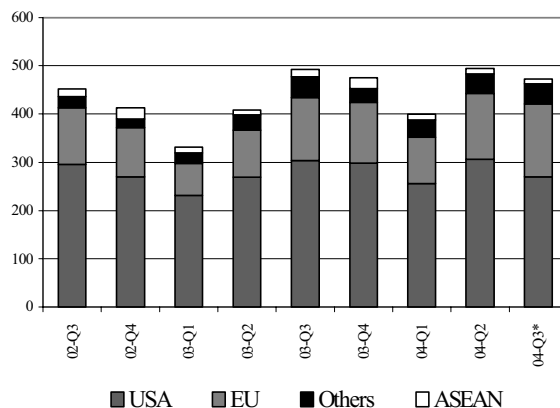
ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

External Trade

នៅត្រីមាសទី៣ (គិតដល់ចុងខែសីហា) ការនាំចេញសរុបរបស់កម្ពុជាមាន ៤៧២.១លានដុល្លារ ក្នុងនោះមាន ៥៧% និង ៣២% ជាការនាំចេញទៅទីផ្សារ US និង EU ហើយ ១១% គឺជាការនាំចេញទៅអាស៊ាន និងប្រទេសផ្សេង ។ ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ការនាំចេញទៅ US កើន ២៩% ដល់ ២៧០.១លានដុល្លារ ។ កំណើននេះមានកំរិតទាបជាង ការនាំចេញទៅ EU ដែលកើន ៥២% ដល់ ១៥០.៨លានដុល្លារ ។

In the third quarter (up to August), Cambodia's total exports amounted to \$472.1 million, of which 57 percent and 32 percent were exports to the US and EU markets, respectively. The remaining 11 percent were to ASEAN and other countries. Compared to the same period in the previous year, exports to the US rose by 29 percent to \$270.1 million. This increase was lower than the increase in exports to the EU, which rose by 52 percent to \$150.8 million.

Cambodia's Export by Regions (in million US dollars)

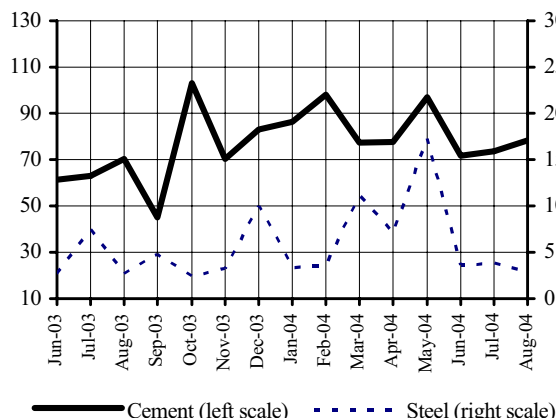


\* Up to August 2004.  
Source: Customs and Excise Department

តាមព័ត៌មានពីទីចាត់ការគយ និងរដ្ឋាករ ការនាំចូលស៊ីម៉ង់ត៍បន្តកើនឡើង ដល់ ៧៨.២៥៨តោន នៅខែសីហា ២០០៤ ធៀបនឹង ៧៣.៥៣៦តោន នៅខែ កក្កដា ២០០៤ ។ ក្នុងកំឡុងពេលនេះដែរ ដែកនាំចូលធ្លាក់ចុះពី ៣.៨៦២តោន ដល់ ២.៨៩៩តោន ។

According to the Customs and Excise Department, cement imports continued to increase, reaching 78,258 tonnes in August 2004, compared to 73,536 tonnes in July 2004. During this period, on the other hand, imported steel dropped from 3,862 tonnes to 2,899 tonnes.

Imports of Construction Materials (thousand tonnes)

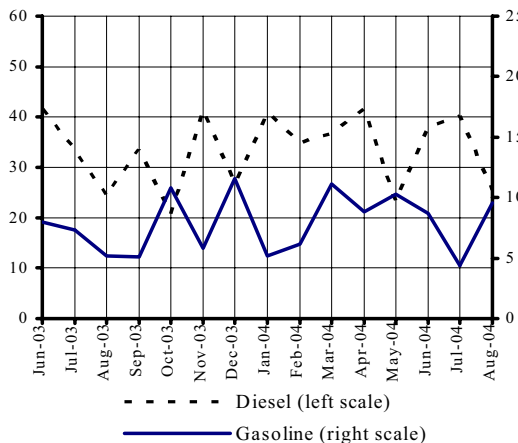


Note: The latest data available are for August 2004.  
Source: Customs and Excise Department

នៅខែសីហា ២០០៤ ការនាំចូលប្រេងម៉ាស៊ូត និង ប្រេងសាំងជាលក្ខណៈ ឯកជន មាន ២៥.៤១៦តោន និង ៩.៥២៣តោន រៀងគ្នា ។ ពីខែកក្កដា ដល់ សីហា ២០០៤ ការនាំចូលម៉ាស៊ូតធ្លាក់ចុះជិត ៣៧% គឺផ្ទុយពីការនាំចូលសាំង ដែលកើនយ៉ាងខ្លាំងដល់ ១១៦% ។ ផ្អែកតាមព័ត៌មានរបស់ ទីចាត់ការគយ និងរដ្ឋាករ ការនាំចូលប្រេងសាំង ក៏ដូចជាប្រេងម៉ាស៊ូត ត្រូវវិវត្តបង់ ពន្ធគយ. ពន្ធបន្ថែមលើពន្ធគយ. អាករពិសេស និង អាករលើតំលៃបន្ថែម ។

Private imports of diesel fuel and gasoline reached 25,416 tonnes and 9,523 tonnes, respectively, in August 2004. From July to August, diesel imports declined by nearly 37 percent, in contrast to gasoline imports, which rose sharply, by 116 percent. According to the Customs and Excise Department, gasoline and diesel imports have to pay customs duties, added tax on customs duties, special tax and VAT.

Imports of Energy (thousand tonnes)



Note: The latest data available are for August 2004.  
Source: Customs and Excise Department

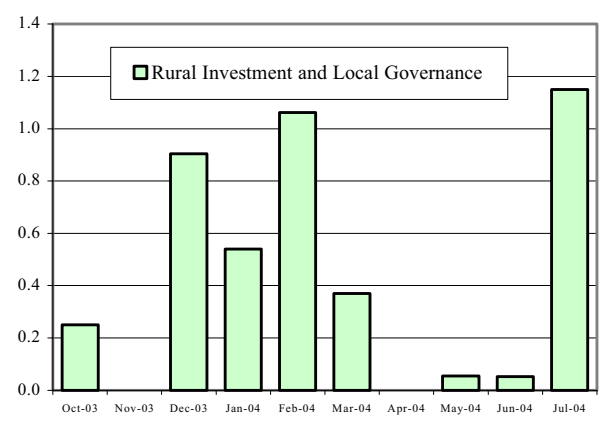
ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

ធនាគារពិភពលោកផ្តល់កំរៃសំរាប់គម្រោង “វិនិយោគជនបទ និង អភិបាលកិច្ច ល្អថ្នាក់ខេត្ត” ដែលជាគម្រោងជួយគាំទ្រកម្មវិធីសីលាវត្ត២ និងមានគោលដៅ ពង្រីកសមត្ថភាពអាជ្ញាធរថ្នាក់ស្រុកនិងខេត្ត តាមរយៈការជំរុញវិមជ្ឈការ និង វិសហមជ្ឈការ។ គម្រោងនេះមានតម្លៃប៉ាន់ស្មានសរុប ៦២.១៦លានដុល្លារ។ ធនាគារពិភពលោក សន្យាផ្តល់ប្រាក់ ២២លានដុល្លារសំរាប់រយៈពេល៤ឆ្នាំ។ យោងតាមក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ពីខែតុលា ២០០៣ ដល់ កក្កដា ២០០៤ ការបើកផ្តល់កំរៃក្នុងគម្រោងនេះ មាន ៤.៤លានដុល្លារ ។

The World Bank has provided a loan for the “Rural Investment and Local Governance Project,” which is a project to support Phase II of the SEILA programme and aims to enhance the capacity of commune and provincial authorities by promoting decentralisation and deconcentration. The total cost of this project is estimated to be \$62.16 million. The World Bank has committed to providing a total of \$22 million over the course of four years. According to the Ministry of Economy and Finance, loan disbursements for this project reached \$4.4 million from October 2003 to July 2004.

**World Bank Loan Disbursements for Rural Investment and Local Governance Project (millions of dollars)**

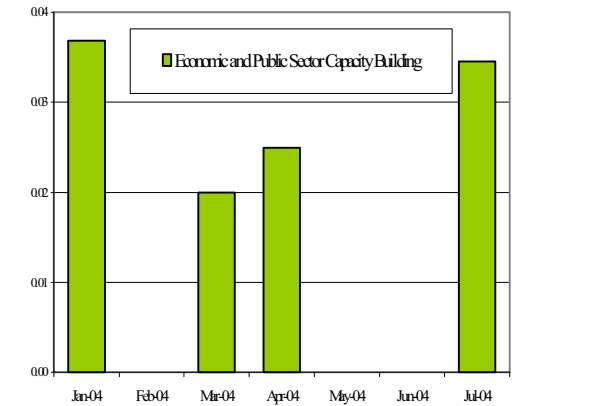


Note: These are provisional data.  
Source: Ministry of Economy and Finance

កម្រិតបំណុលធនាគារពិភពលោកសំរាប់គម្រោង “ពង្រឹងសមត្ថភាពវិស័យសេដ្ឋកិច្ច និងសាធារណៈ” សំដៅកាត់បន្ថយភាពក្រីក្រដោយពង្រីកសមត្ថភាពស្ថាប័នរដ្ឋ ដើម្បីបំពេញភារកិច្ចសំខាន់ៗឱ្យកាន់តែមានប្រសិទ្ធភាព។ ធនាគារពិភព លោកផ្តល់កំរៃ ៥.៥លានដុល្លារសំរាប់រយៈពេលពីខែសីហា ២០០២ ដល់មិថុនា ២០០៦ ក្នុងនេះ ១.១៥លានដុល្លារសំរាប់ចំណាយក្នុងឆ្នាំ២០០៤ ។ យោងតាម ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ០.១១៦លានដុល្លារត្រូវបានចំណាយក្នុងខែ មករា-កក្កដា ២០០៤ ។

The aim of World Bank loan for the “Economic and Public Sector Capacity Building Project” is to reduce poverty by enhancing the capability of the Cambodian public sector to perform critical tasks more effectively. The bank has extended a loan totalling \$5.5 million for the period August 2002 to June 2006. Of this amount, \$1.15 million will be disbursed in 2004. According to the Ministry of Economy and Finance, \$0.116 million was spent in the period January–July 2004.

**World Bank Loan Disbursements for Economic and Public Sector Capacity Building Project (millions of dollars)**

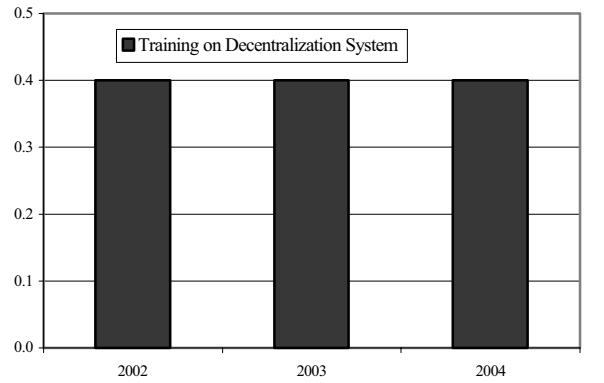


Note: These are provisional data.  
Source: Ministry of Economy and Finance

តាមព័ត៌មានពី CDC “គម្រោងបណ្តុះបណ្តាលលើប្រព័ន្ធវិមជ្ឈការ” មាន អាទិភាពខ្ពស់នៅក្នុងខ្លួន ការអភិវឌ្ឍន៍រដ្ឋបាល/អភិបាលកិច្ច ក្នុងឆ្នាំ២០០២- ២០០៤។ គម្រោងមានតម្លៃប៉ាន់ស្មានសរុប ១.២លានដុល្លារ ក្នុងនេះ ០.៤លានដុល្លារ ត្រូវបានបែងចែកសំរាប់មួយឆ្នាំៗ។

According to the Council for the Development of Cambodia (CDC), the “Training on Decentralisation System Project” is a high-priority project under the heading Development of Administration/Governance during 2002–2004. The estimated total cost of this project is \$1.2 million, of which \$0.4 million has been allocated in each year.

**Training on Decentralization System Project (2002-2004) (million US dollars)**



Source: Council for the Development of Cambodia

**ការអនុវត្តវិធានវិភាគជាតិ**  
**National Budget Operations**

តាមព័ត៌មានពីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ អតិរេកថវិកាចរន្តរបស់កម្ពុជា ធ្លាក់ចុះដល់ ៤.៩ពាន់លានរៀលនៅខែកក្កដា ២០០៤ ធៀបនឹង ៥៧.៨ ពាន់លានរៀលនៅខែមុន។ តួលេខនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពី ការធ្លាក់ចុះចំនួលចរន្ត ១៥% និងកំណើនចំនាយចរន្ត ២២.៦% ក្នុងកំឡុងពេលនោះ។ ប៉ុន្តែកាលពី មួយឆ្នាំមុន ការអនុវត្តវិធានវិភាគមានឱនភាព ៦៣.៤ពាន់លានរៀល។

According to the Ministry of Economy and Finance, Cambodia's current budget surplus declined to 4.9 billion riels in July 2004, compared to 57.8 billion riels in the preceding month. This reflects a drop of 15 percent in current revenue and an increase of 22.6 percent in current expenditure during this period. A year ago, however, current budget operations showed a deficit of 63.4 billion riels.

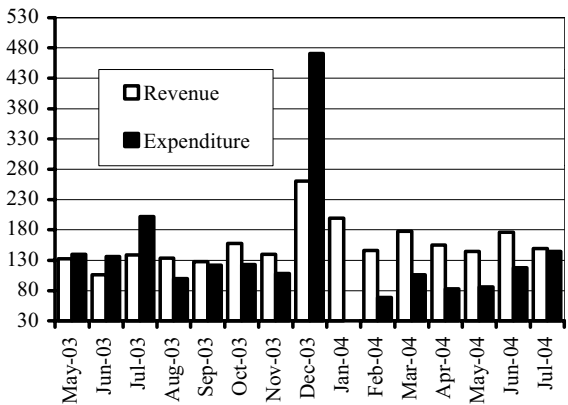
ចំនួលចរន្ត ដែលមានចំណែក ៩៩% នៃចំនួលក្នុងស្រុកសរុប ធ្លាក់ចុះដល់ ១៤៩.៥ពាន់លានរៀលនៅខែកក្កដា២០០៤ ពីកំរិត ១៧៥.៨ពាន់លានរៀល នៅខែមិថុនា។ ក្នុងកំឡុងពេលនេះ ចំនួលមិនមែនពន្ធត្រូវបានប្រមាណ ៣៩% ដល់ ៣៥.៦ពាន់លានរៀល។ ម្យ៉ាងទៀត ចំនួលពន្ធគយធ្លាក់ចុះ បន្តិចបន្តួចអស់ ៦.៧% ដល់ ៣៤.៤ពាន់លានរៀល។

Current revenue, which accounts for 99 percent of total domestic revenues, dropped to 149.5 billion riels in July 2004, from 175.8 billion riels in June. During the period, non-tax revenue declined by about 39 percent, to 35.6 billion riels. Customs duties declined slightly, by 6.7 percent, to 34.4 billion riels.

នៅខែកក្កដា ២០០៤ ចំនាយចរន្តកើនដល់ ១៤៤.៦ពាន់លានរៀល ធៀប នឹង ១១៨ពាន់លានរៀលនៅខែមិថុនា។ ក្នុងនេះចំនាយ លើវដ្តបាល សង្គមកិច្ច កើនទ្វេមួយជាពីរ ដល់ ៧៣.៨ពាន់លានរៀល និង លើវដ្តបាល ទូទៅកើន ៣៣% ដល់ ១៩.៧ពាន់លានរៀល។ ម្យ៉ាងទៀត ចំនាយខាង ការពារជាតិ និងសន្តិសុខ និងខាងវដ្តបាលសេដ្ឋកិច្ច ធ្លាក់ចុះ ១៧.៦% ដល់ ២៧.៥ពាន់លានរៀល និង ១៤.៦% ដល់ ៩ពាន់លានរៀល រៀងគ្នា។

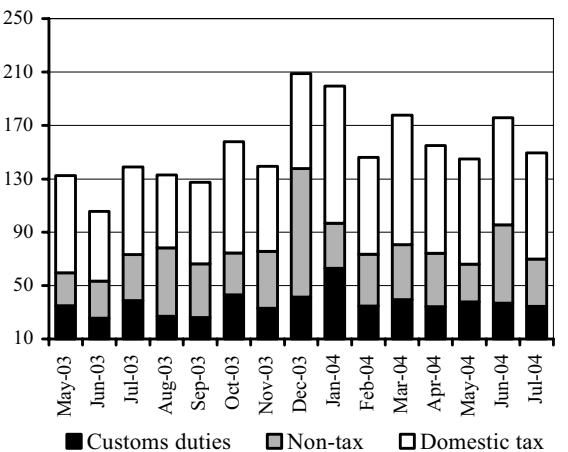
In July 2004, current expenditure rose to 144.6 billion riels, compared to 118 billion riels in June. Of this, expenditure on social administration doubled to 73.8 billion riels, and general administration increased by 33 percent to 19.7 billion riels. On the other hand, expenditure on defence and security and on economic administration declined by 17.6 percent to 27.5 billion riels and by 14.6 percent to 9 billion riels, respectively.

**Current Budget Operations**  
(billion riels)



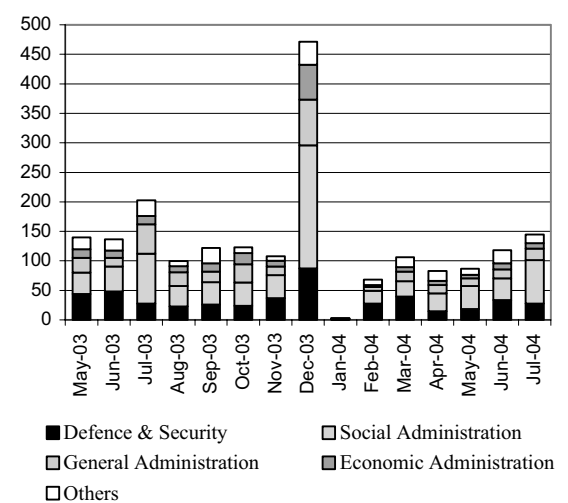
Note: Provisional for January-July 2004.  
Source: Ministry of Economy and Finance

**Current Budget Revenue**  
(billion riels)



Note: Provisional for January-July 2004.  
Source: Ministry of Economy and Finance

**Current Budget Expenditure**  
(billion riels)



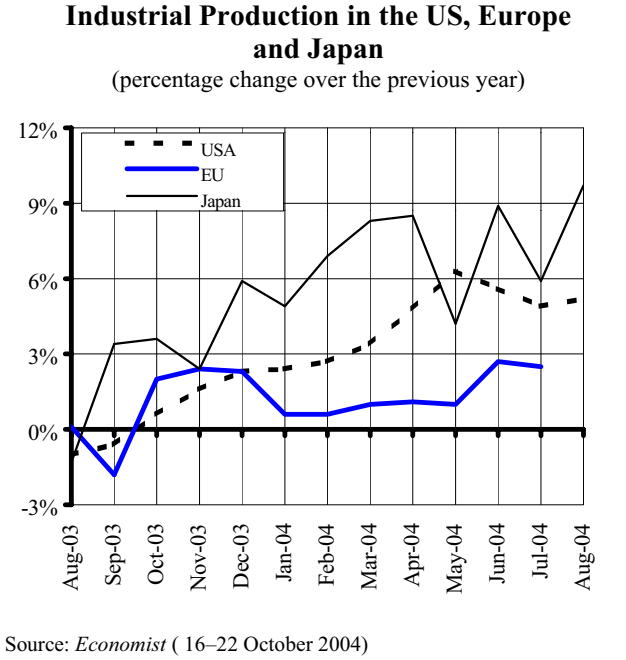
Note: Provisional for January-July 2004.  
Source: Ministry of Economy and Finance

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

នៅខែសីហា ២០០៤ នៅ US ធាតុចេញឧស្សាហកម្មកើនឡើងជាមុន ដល់ ៥.២% ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន. ឯនៅជប៉ុន វាកើន ៩.៧%ដោយ សារការនាំចេញខ្លាំង និងចំណាយរបស់ក្រុមហ៊ុនជាសំខាន់ យោងតាម Channel News Asia ។ ថ្វីបើក្នុងរយៈពេលដប់ខែសីហា អត្រាកំនើន ធាតុចេញឧស្សាហកម្មកើន ៨% ក្តី ប៉ុន្តែអ្នកសេដ្ឋកិច្ចមួយចំនួនបានចង្អុល បង្ហាញថា កំណើនសេដ្ឋកិច្ចជប៉ុនកំពុងថយឡើង ។

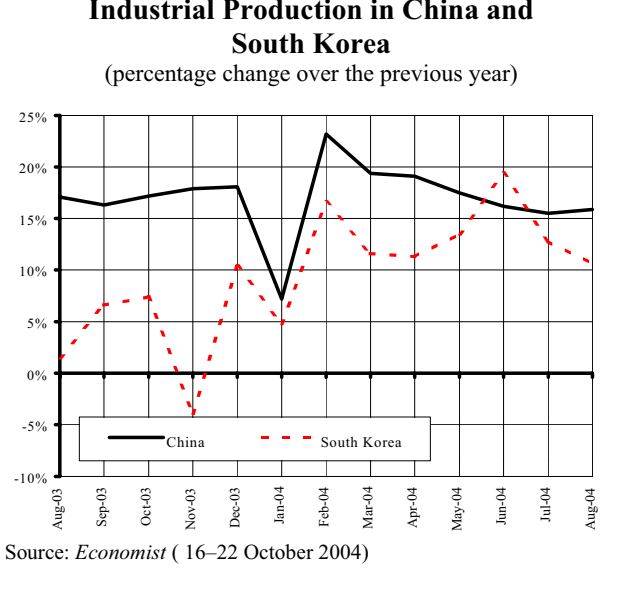
In August 2004, industrial output in the US rose at a faster rate of 5.2 percent, compared to the same month last year. During the same period, industrial output in Japan rose to 9.7 percent from a year ago, mainly due to strong exports and corporate capital spending, according to Channel News Asia. Despite the fact that the growth rate of industrial output in the three months ending in August was 8 percent, some economists pointed out that the pace of Japan's economic growth was slowing.



Source: Economist ( 16-22 October 2004)

នៅខែសីហា ២០០៤ អត្រាកំណើនផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅកូរ៉េខាងត្បូង ធ្លាក់ចុះអស់ពីរខែជាប់គ្នា ដល់ ១០.៦%ធៀបនឹងឆ្នាំមុន ដោយសារការធ្លាក់ ចុះចំណាយប្រើប្រាស់ និងការថយកំណើនសេដ្ឋកិច្ចនៅទីផ្សារធំៗរបស់កូរ៉េ ។ ដើម្បីជំរុញចំណាយក្នុងស្រុក រដ្ឋាភិបាលមានផែនការកាត់បន្ថយពន្ធ និងអត្រា ការប្រាក់ ។ ក្នុងរយៈពេលដប់ខែសីហា អត្រាកំណើនសេដ្ឋកិច្ចកើន ១៥.៩% ។

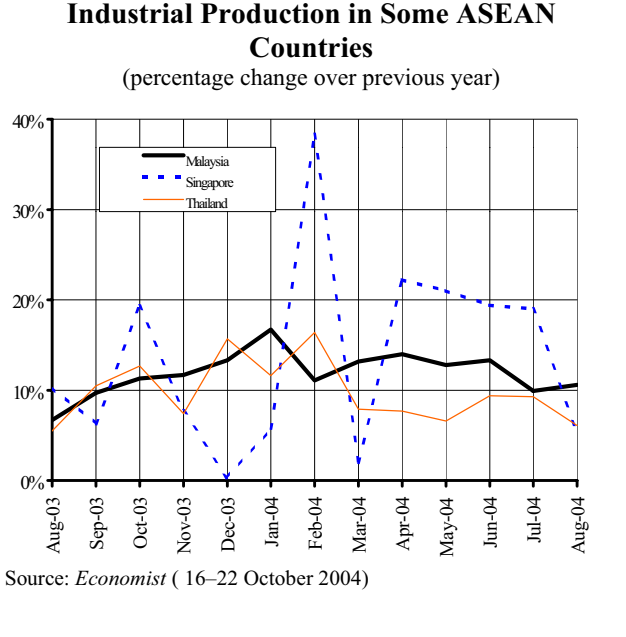
In August 2004, the rate of increase of industrial production in South Korea fell for the second straight month, to 10.6 percent over the previous year, in the face of a slump in consumer spending and slowing economic growth in the country's biggest export markets. To revive local spending, the government has announced plans to cut income taxes and sales taxes and to lower interest rates. During the same period, industrial production in China rose to 15.9 percent above a year earlier.



Source: Economist ( 16-22 October 2004)

នៅខែសីហា ២០០៤ ធាតុចេញឧស្សាហកម្មនៅសិង្ហបុរីកើន ៥.៣%ធៀប នឹងកាលពីខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន គឺត្រូវជា ១៣.៧%ទាបជាងខែមុន និងជាកំណើនទាប បំផុតតាំងពីខែមីនា ។ យោងតាម Bloomberg News មូលហេតុចម្បងគឺ ការថយចុះផលិតកម្មឱសថ ដោយសាររោងចក្រខ្លះត្រូវបិទទ្វារជួសជុល និង តំរូវការឧបករណ៍ផលិតផលអេឡិចត្រូនិក ។ ក្នុងរយៈពេលដប់ខែសីហា ធាតុចេញ ឧស្សាហកម្មនៅម៉ាឡេស៊ីកើន ១០.៦% ឯនៅថៃវាថយចុះ ៦.១% ។

In August 2004, industrial output in Singapore rose by 5.3 percent from a year earlier, 13.7 percentage points slower than in the previous month and the smallest gain since March. According to Bloomberg News, this was mainly due to reduced drug production as some plants closed for maintenance and a weak demand for electronics output. During the same period, industrial output in Malaysia rose by 10.6 percent, while in Thailand it fell to 6.1 percent.



Source: Economist ( 16-22 October 2004)

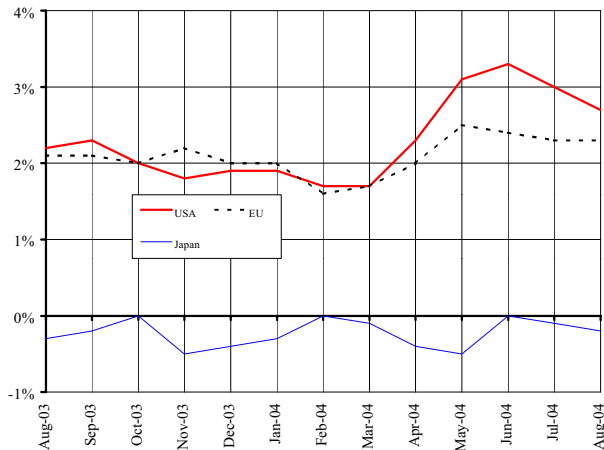
ស្ថានភាពកំណើននៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

**Inflation Rates in Selected Economic Partners of Cambodia**

នៅខែសីហា ២០០៤ អត្រាកំណើនថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់ប្រចាំឆ្នាំនៅ US ថយចុះដល់ ២.៧% ប៉ុន្តែការថយចុះនេះហាក់ដូចមួយរយៈទេ ពីព្រោះប្រេងឆៅបានឡើងថ្លៃខ្ពស់បំផុតនៅខែតុលា ២០០៤ ។ នៅខែសីហា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅ EU មានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ២.៣% គឺដូចគ្នានឹងខែមុន ប៉ុន្តែវាថយចុះដល់ ២.១%នៅខែកញ្ញា ។ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅជប៉ុន ធ្លាក់ចុះ២ខែជាប់គ្នា អស់ ០.២%នៅខែសីហា ។

In August 2004, the rate of annual consumer price increases in the US fell to 2.7 percent. However, the decline in inflation seems to be temporary, because crude oil prices hit a record high in October 2004. In August 2004, consumer prices in the EU rose at an annual rate of 2.3 percent, the same rate as in the previous month, but the rate slowed to 2.1 percent in September. Consumer prices in Japan fell for the second straight month, by 0.2 percent in August.

**Inflation Rate in the US, Europe and Japan**  
(percentage prices change over previous year)

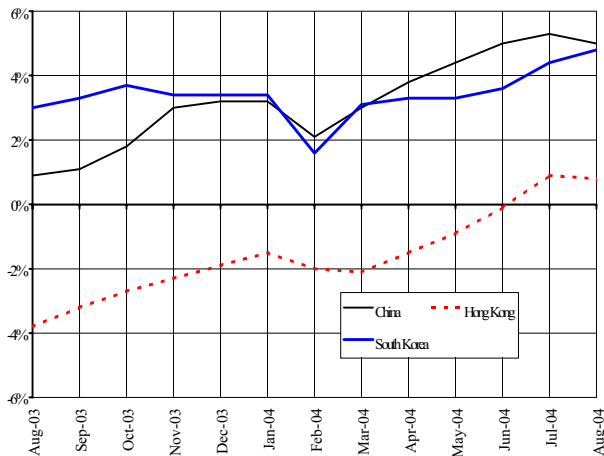


Note: The latest data available is for Aug 2004.  
Sources: IMF and the Economist (Oct. 16-22, 2004)

នៅខែសីហា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅហុងកុង កើន ០.៨%ធៀបនឹងខែសីហា ឆ្នាំមុន និងកើនថែមទៀតដល់ ០.៩%នៅខែកញ្ញា ២០០៤ ធៀបនឹងកាលពី១ឆ្នាំមុន ។ យោងតាម Dow Jones ការរើបយ៉ាងខ្លាំងនៃតំរូវការសរុប បានជួយហុងកុង ទប់ទល់នឹងសំពាធបរិច្ចាគណា ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល នៅកូរ៉េខាងត្បូង អតិថិជនមានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ៤.៨% ឯនៅចិន វាមានកំរិត ៥% ។

In August 2004, consumer prices in Hong Kong rose by 0.8 percent from August last year, and rose further by 0.9 percent from a year earlier in September 2004. According to Dow Jones, a strong recovery in aggregate demand helped Hong Kong resist deflationary pressure. During the same period, inflation in South Korea rose by 4.8 percent, while in China it rose by 5 percent annually.

**Inflation Rates in China, Hong Kong and South Korea**  
(percentage prices change over previous year)

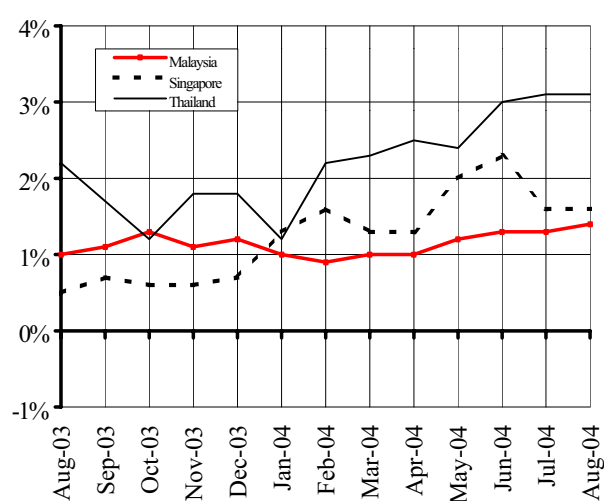


Note: The latest data available are for Aug 2004.  
Sources: IMF and the Economist (16-22 October 2004)

នៅខែសីហា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅថៃ កើន ៣.១%ធៀបនឹងឆ្នាំមុន ។ ក្រោយបានទទួលស្គាល់ថា កំណើនថ្លៃប្រេងឆៅ និងការចុះថ្លៃប្រាក់បាត នាំឱ្យមានអតិថិជនកាន់តែលឿនក្នុងប៉ុន្មានខែថ្មីៗ ធនាគារកណ្តាលថៃ បានតំលើង ០.២៥% នូវអត្រាការប្រាក់គោលឱ្យឡើងដល់ ១.៧៥% ។ ក្នុងខែនេះដែរ កំរិតថ្លៃនៅសិង្ហបុរី មានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ១.៦% ឯនៅម៉ាឡេស៊ី វាមានកំរិត ១.៤% បើធៀបនឹងឆ្នាំមុន ។

In August 2004, consumer prices in Thailand rose by 3.1 percent over the previous year. After recognising that higher crude oil prices and a weakening of the baht mainly led to an acceleration of inflation in recent months, the central bank of Thailand raised its benchmark interest rate a quarter point to 1.75 percent, according to Bloomberg News. During the same period, prices in Singapore rose at an annual rate of 1.6 percent, while in Malaysia they were 1.4 percent higher than in the previous year.

**Inflation Rates in Selected ASEAN Countries**  
(percentage prices change over previous year)



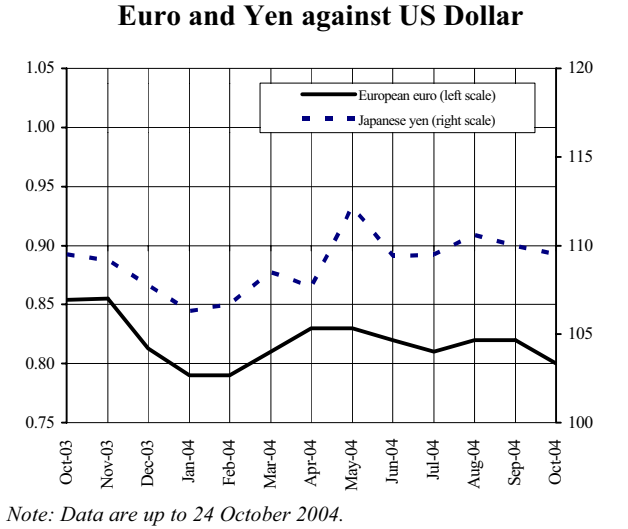
Note: The latest data available are for Aug 2004.  
Sources: IMF and the Economist (16-22 October 2004)

កម្រិតប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rates in World Markets

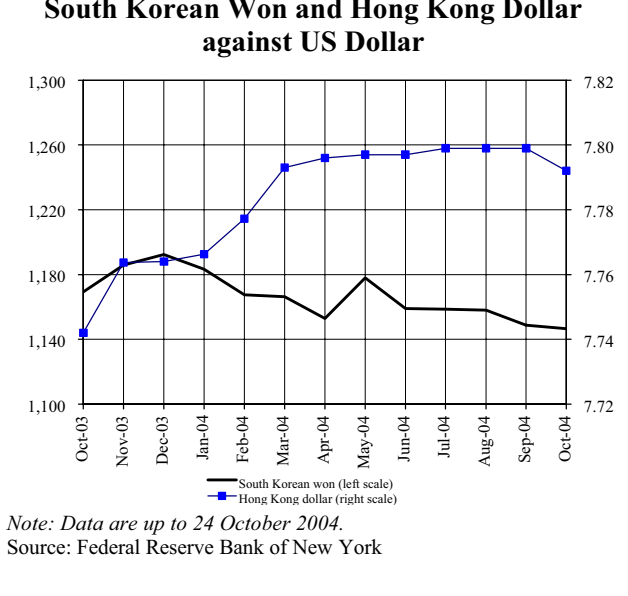
នៅខែតុលា ២០០៤ ដុល្លារបានចុះថ្លៃទល់នឹងប្រាក់ យ៉េនជប៉ុន និង អឺរ៉ូ ដោយសារ ការឡើងថ្លៃប្រេងនៅដល់ ៥៥ដុល្លារ/ធុង ។ ថ្លៃប្រេងនៅខ្ពស់ នឹងប៉ះពាល់ដល់ចំនាយរបស់អ្នកប្រើប្រាស់ និងក្រុមហ៊ុន និងពន្យឺតលំហូរ មូលធនចូលទៅ US ។ នៅខែតុលា ១ដុល្លារប្តូរបាន ១០៩.៥យ៉េន ឬ ០.៨អឺរ៉ូ គឺធ្លាក់ថ្លៃ ០.៥% និង ២.៤% បើធៀបនឹងខែមុន ។

The dollar slid against both the Japanese yen and the euro in October 2004, mainly due to crude oil prices hitting a record high of \$55/barrel on the New York Stock Exchange. Higher crude oil price will hurt consumer and company spending and thereby slow capital inflow into the US. The dollar traded at 109.5 yen and 0.8 euros in October 2004, a depreciation of 0.5 percent and 2.4 percent from the previous month, respectively.



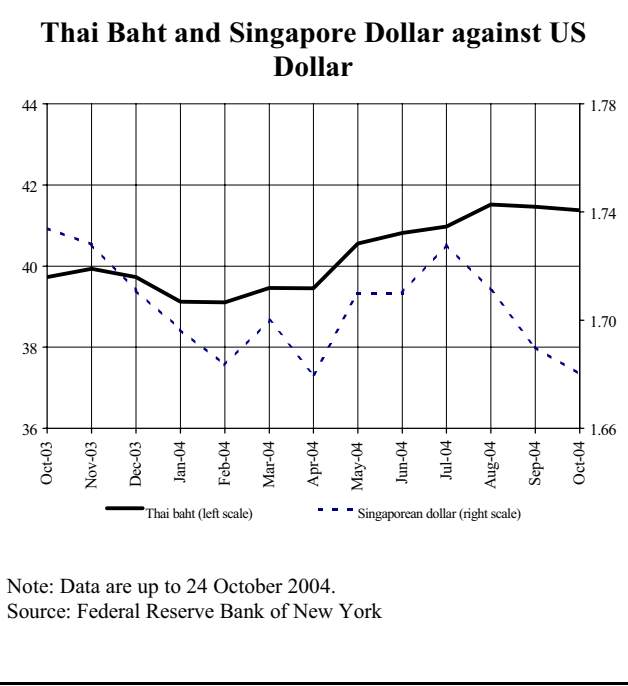
នៅខែតុលា ២០០៤ ប្រាក់វ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូង បន្តឡើងថ្លៃទល់នឹងដុល្លារ ដល់ ១.១៤៦.៥៦វ៉ុន/ដុល្លារ ។ ការឡើងថ្លៃនេះបង្កការបារម្ភក្នុងវិស័យនាំចេញ ដែលជាក្បាលម៉ាស៊ីននៃកំនើនសេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េ នៅពេលដែលចំនាយប្រើប្រាស់ ឯកជនបច្ចុប្បន្ននៅស្ថិតក្រីក្រ ។ នៅខែតុលានេះ ដុល្លារហុងកុងក្នុងថ្លៃ បន្តិចត្រឹម ០.១% ដល់ ៧.៧៩ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារUS ។

The South Korean won continued to gain value against the dollar, to 1,146.5 in October 2004. Appreciation of the won has raised concerns in the export sector, which is the main engine of South Korean economic growth while current private consumption stagnated. In October, the Hong Kong dollar strengthened slightly, by 0.1 percent, to 7.79 HK dollars to the US dollar.



នៅខែតុលា ២០០៤ ដុល្លារសិង្ហបុរីឡើងថ្លៃបាន៣ខែជាប់គ្នាទល់នឹង ដុល្លារUS ដល់ ១.៦៨ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារUS ។ រឿងនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពី គោលនយោបាយពង្រឹងរូបិយវត្ថុរបស់សិង្ហបុរី ដែលដាក់អនុវត្តនៅខែមេសា ២០០៤ ក្រោយដែលសេដ្ឋកិច្ចបានលូតលាស់តាមអត្រាប្រចាំឆ្នាំ ១២.៥% នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤ ។ ដុល្លារសិង្ហបុរី អាចឡើងដល់ ១.៦២ ដុល្លារ សិង្ហបុរី/ដុល្លារUS នៅចុងឆ្នាំនេះ ។ ប្រាក់បាតថៃបន្តឡើងថ្លៃទល់នឹង ដុល្លារUS ដល់ ៤១.៣បាត/ដុល្លារUS នៅខែតុលា ២០០៤ ។

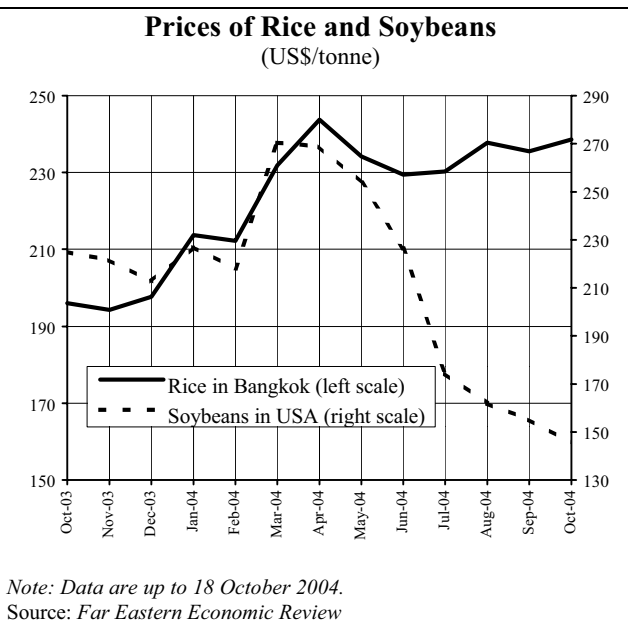
The Singapore dollar strengthened against the US dollar for the third consecutive month, to 1.68 to the US dollar in October 2004. This largely reflected the Singaporean policy of strengthening the currency, implemented in April 2004 after the economy grew at a 12.5 percent year-on-year basis in the first quarter of 2004. The Singapore dollar may reach 1.62 by the end of this year. The Thai baht continued to appreciate against the US dollar, reaching 41.3 baht to the dollar in October 2004.



**ស្ថានភាពតំលៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ**  
**Commodity Prices in World Markets**

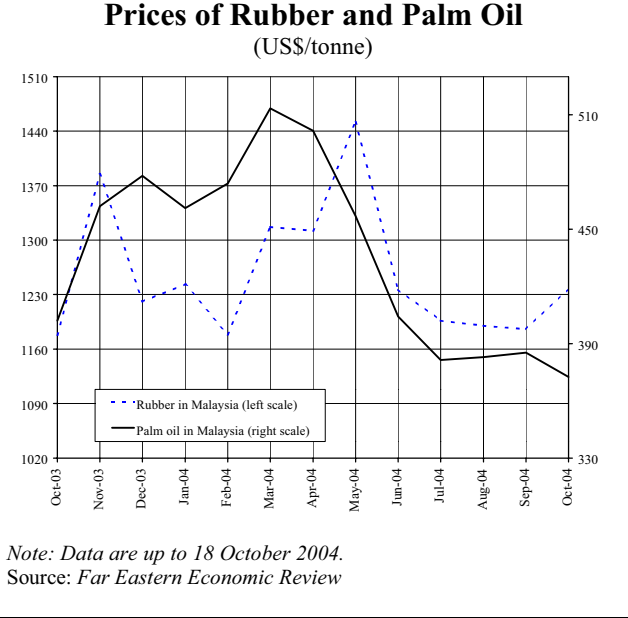
នៅខែតុលា ២០០៤ អង្ករលេខ១នៅទីផ្សារអន្តរជាតិក្រុងបាងកក ឡើងថ្លៃបន្តិចដល់ ២៣៨.៦០ដុល្លារ/តោន ធៀបនឹង ២៣៥.៥០ដុល្លារ/តោននៅខែមុន ។ យោងតាមក្រសួងកសិកម្មUS នៅឆ្នាំ២០០៤-២០០៥ គឺមានឱនភាពផលិតផលអង្ករ ដោយសារផលិតកម្មសរុបមាន ៤០១.៨លានតោន ឯការប្រើប្រាស់ក្នុងពិភពលោករំពឹងថាឡើងដល់ ៤១៧.៩លានតោន ។ សណ្តែកស្បៀងបន្តថ្លៃដល់ ១៤៥.៤០ដុល្លារ/តោននៅខែតុលា ២០០៤ ។

In October 2004, the price of first quality rice in Bangkok international market rose slightly to \$238.60/tonne, up from \$235.50/tonne in the previous month. According to the US Department of Agriculture, there is a rice production deficit in 2004/05 as global production amounts to 401.8 million tonnes, while global consumption is expected to reach 417.9 million tonnes. The price of soybeans continued to fall, by 6.3 percent from September, to \$145.40/tonne in October 2004.



ក្រោយឡើងថ្លៃ២ខែជាប់គ្នា ប្រេងឆាចុះថ្លៃដល់ ៣៧២.៥០ដុល្លារ/តោននៅខែតុលា ២០០៤ ។ ថ្លៃប្រេងឆានៅតែស្ថិតក្រោមសំពាធដោយសារវាជារដូវប្រមូលផល និងជាពេលផលិតកម្មឡើងខ្ពស់នៅ US ។ នៅខែតុលា ២០០៤ កៅស៊ូនៅផ្សារអន្តរជាតិម៉ាឡេស៊ីថ្លៃ ៧.៤% ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប៉ុន្តែឡើងថ្លៃ៤.៤%ធៀបនឹងខែមុនដល់ ១.២៣៨.២ដុល្លារ/តោន ។

After rising for the second consecutive month, the price of palm oil fell to \$372.50/tonne in October 2004. Palm oil prices are still under pressure mainly due to its peak production period and harvest season in the US, according to the Edge Daily News. Compared to the same month last year, the price of rubber decreased by 7.4 percent. In contrast, the price of rubber in the Malaysia international market edged up to \$1,238.20/tonne in October 2004, an increase of 4.4 percent from the previous month.



នៅខែតុលា២០០៤ ប្រេងឆៅឡើងថ្លៃដល់ ៣៧.៦០ដុល្លារ/បារែល គឺឡើងថ្លៃ ៦.៥%ធៀបនឹងខែកញ្ញា (៣៥.៣០ដុល្លារ/បារែល) ដែលឆ្លុះបញ្ចាំងពីការថយចុះផលិតកម្មនៅឈូងសមុទ្រមិចស៊ិក និងតំរូវការខ្លាំងនៅចិន ។ ប្រេងឆៅឡើងថ្លៃ ៣៩% បើធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ប្រេងសាំងបន្តឡើងថ្លៃ២ខែជាប់គ្នាដល់ ៣៥.៧សេន/លីត្រនៅខែតុលា ២០០៤ ដែលជាកំរិតខ្ពស់បំផុតគិតតាំងពីខែកក្កដា ១៩៩៩ ។

In October 2004, the price of crude oil increased by 6.5 percent over the previous month to \$37.60/barrel, up from \$35.30/barrel in September; mainly reflecting a production fall in the Gulf of Mexico and a strong demand in China. Compared to the same period last year, the price of crude oil rose significantly, by 39 percent. The price of gasoline continued to rise for the second consecutive month, to 35.7 cents/litre in October, reaching its highest level since July 1999.

